



Hosanna Sunday Lit. p 284

مَنْ هَذَا الْمَلِكُ الْآتِي مِنْ وَحْيِ النُّبُوَاتِ
فَوْقَ مَتْنِ ابْنِ أَتَانَ أَلْقُوا فِي الدَّرْبِ الْأَغْصَانُ
عَلَيْهَا مَدُّوا الْأَثْوَابُ ذَرُّوا الْأَبَابُ
فِي الْهُتَافَاتِ:

Man hazal malqool atee – min wahyee nooboo’atee
Faowqa matnibnee a’tan – alqawa fee darbil aghsan
A’alayha maddoo’l athwab – zarou’l albab fee’l hoo-
tafatee

هوشعنا لابن داودُ بورِكتَ الآتي المعبودُ

من عندِ العالِي! هوشعنا في الأعالِي!

هَبْنَا صِدْقَ الشَّادِينَ الْهَاتِفِينَ هوشعنا ابن داود!

Houshanal ibnee Dawood – boorikta'l ati'l ma'abood

Min andee al'aalee – Houshana fee'l a'alee

Habna sidqa'l shadeena – al hateefeena

Houshanal ibnee Dawood

أَجْوَاقُ الْأَنْبِيَاءِ فِي سَفْحِ طُورِ الزَّيْتُونِ
بِالْحُبِّ وَالنَّقَاءِ حَاطَتْ مَجْدَهُ الْمَكْنُونِ
هَذَا الْقُدُّوسُ الْآتِي بِالْمُلْكِيَّةِ مَعَ الْحَبْرِيَّةِ

Ajwaqoo'l anbeeya'ee – fee saf-hee tooree'l zaytoon
Bal-hoobee wal-naqaa'ee – Hatat majdahoo'l
maknoon Haza'l qudoosoo'l atee – bil-moolkeeya
Ma'aal habreeyah

الْيَوْمَ عَمَّ الْبَهْجُ مَدِينَةَ دَاوُدَ

مُدُنٌ تَرْتَجُّ مِنْ صَيِّحَاتِ الْأَوْلَادِ

فِي لُوقْيَا الْفَادِي الْآتِي بِالْإِنْشَادِ هُوشَعْنَا ابْنَ دَاوُدَا!

Al yaouma a'amal bahjoo – madeenata Dawooda

Moudnoon tartajoo – min sayhatee'l aowladee

Fee looqya'l fadeel atee – bal-inshadee

Houshana ibna Dawood

Cel: *Ibai-tokh a-lo-ho 'eh-let waq-dom beem
dee-lokh segh-det.*

Cel: I have entered your house, O God, and
have worshipped before your throne.

المحتفل: دَخَلْتُ بَيْتَكَ يَا اللَّهُ وَأَمَامَ عَرِشِكَ سَجَدْتُ.

***mal-ko shma-yo-no ha-so lee khool dah-teet
lokh.***

O King of heaven, forgive all my sins.

فِي أَيُّهَا الْمَلِكُ السَّمَاوِيِّ إِغْفِرْ لِي كُلَّ مَا خَطَبْتُ بِهِ
إِلَيْكَ.

All: *mal-ko shma-yo-no ha-so lan khool dah-tai-nan lokh.*

All: O King of heaven, forgive all our sins.

الشعب: أَيُّهَا الْمَلِكُ السَّمَاوِيِّ إِغْفِرْ لَنَا كُلَّ مَا خَطَبْنَا
بِهِ إِلَيْكَ.

Cel:

Sa-laow 'a-lai meh-tool mo-ran.

Cel:

Pray for me to the Lord.

المحتفل:

صَلُّوا عَنِّي، إِكْرَامًا لِرَبِّنَا.

All: *a-lo-ho nqa-bel qoor-bo-nokh oo-net-ra-ham 'a-lain bas-loo-tokh.*

All: May God accept your offering and have mercy on us through your prayer.

الشعب: قَبِلَ اللهُ قَرِيبَانَا وَرَحِمَنَا بِصَلَاتِكَ.

Cel:

Glory be to the Father, and to the Son, and
to the Holy Spirit, now and for ever.

المحتفل:

الْمَجْدُ لِلآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُّسِ، مِنْ الْآنَ وَإِلَى
الْأَبَدِ.

Cong: Amen

الشَّعْبُ: آمِينَ

Cel: O Christ our God, make us worthy on this Hosanna Sunday to go out to meet you at your glorious second coming, just as the crowds went out to meet you at your first coming.

المحتفل: أَهْلُنَا، أَيُّهَا الْمَسِيحُ إِلَهَنَا، فِي عِيدِ الشَّعَانِينِ هَذَا،
أَنْ نَخْرُجَ إِلَى لِقَائِكَ الْمَجِيدِ الْجَدِيدِ، كَمَا خَرَجَتِ الْجُمُوعُ
إِلَى لِقَائِكَ فِي مَجِيئِكَ الْأَوَّلِ،

They carried palms and olive branches, while shouting: “Hosanna! Blessed is he who comes in the name of the Lord to save us and renew us.” To you, to your Father, and to your Holy Spirit, be glory, now and for ever.

حَامِلِينَ سَعَفَ النَّخْلِ وَأَغْصَانَ الزَّيْتُونِ هَاتِفِينَ: هُوشَعْنَا!
مُبَارَكُ الْآتِي بِاسْمِ الرَّبِّ لِخَلَاصِنَا وَتَجْدِيدِنَا! لَكَ الْمَجْدُ
وَلِلرُّوحِ الْقُدُّوسِ، الْآنَ وَإِلَى الْأَبَدِ .

Cong: Amen

الشَّعْبُ: آمِينَ

Cel:

Peace be with the Church and her children.

المحتفل:

السَّلَامُ لِلْبَيْعَةِ وَلِبَنِيهَا.

الشعب: المَجْدُ لِلَّهِ فِي الْعُلَى وَ عَلَى الْأَرْضِ السَّلَامُ
وَالرَّجَاءُ الصَّالِحُ لِبَنِي الْبَشَرِ.

Aalmajdu Lillahi Fil ula Wa A'alal ardil
Salam Wal Raja'hul Saleh Li Banil Bashar.

All: Glory to God in the highest, and on
earth peace. Glory to God in the highest,
and good hope to all.

Cel: Let us raise glory, honor, and praise to the only-begotten Son, the eternal, holy, and blessed Word, whose holiness is boundless; to the Good Master, who willingly humbled himself

المحتفل: لِنَرْفَعَنَّ التَّسْبِيحَ وَالْمَجْدَ وَالْإِكْرَامَ إِلَى الْإِبْنِ الْوَحِيدِ، وَالْكَلِمَةِ السَّرْمَدِيِّ، الْقُدُّوسِ الْمُبَارَكِ الَّذِي لَا حُدَّ لِقُدَّاسَتِهِ؛ إِلَى السَّيِّدِ الصَّالِحِ الَّذِي تَنَازَلَ وَتَوَاضَعَ بِاخْتِيَارِهِ،

although he is the power and wisdom of God;
and to the One who is glorified by spiritual
powers and who was pleased with the praises of
infants and children. To the Good One be glory
and honor, on this feast, and all the days of our
live, and for ever.

وَهُوَ قُوَّةُ اللَّهِ وَحِكْمَتُهُ؛ إِلَى الَّذِي تُسَبِّحُهُ الْقَوَاتُ الرُّوحَانِيَّةُ،
وَقَدْ رَضِيَ بِمَدِيحِ الْأَطْفَالِ وَالرُّضْعِ. الصَّالِحِ الَّذِي لَهُ الْمَجْدُ
وَالْإِكْرَامُ فِي هَذَا الْعِيدِ وَكُلِّ أَيَّامِ حَيَاتِنَا إِلَى الْأَبَدِ .

Cong: Amen

الشَّعْبُ: آمِينَ

Cel: O Christ our God, in the heavens
you are carried on a chariot of light,
yet on earth you ride on a donkey's
colt.

المحتفل: أَيُّهَا الْمَسِيحُ الْهَنَا، الْمُرِيحُ فِي السَّمَاوَاتِ
عَلَى مَرَاكِبِ النُّورِ، وَفِي الْأَرْضِ عَلَى مَثْنِ ابْنِ
أَتَانٍ؛

You are hidden from the spiritual powers, yet you are praised by your holy disciples in the streets of Jerusalem.

أَيُّهَا الْمَخْجُوبُ عَنِ الْقُوَّاتِ السَّمَاوِيَّةِ، وَقَدْ مَدَحَكَ تَلَامِيذُكَ الْقَدِيسُونَ فِي شَوَارِعِ أُورُشَلِيمَ؛

O Holy One, you are seated on the throne of your glory, yet you are honored by the crowds, the old and the young, infants and children, who spread their cloaks and branches before you.

أَيُّهَا الْقُدُّوسُ الْجَالِسُ عَلَى عَرْشِ مَجْدِكَ، وَقَدْ
كَرَّمَتْكَ الْجَمَاهِيرُ شُبُهًا وَشُبَانًا وَأَطْفَالًا بِالْأَغْصَانِ
وَالْأَثْوَابِ.

In your grace you have planned all this for our salvation. Now, O Lord, we implore you, with the fragrance of this incense, to make us worthy to celebrate this feast with joy and gladness, and with reverence for your profound humility

نَبْتَهْلُ إِلَيْكَ، عَلَى عِطْرِ هَذَا الْبُخُورِ: يَا مَنْ دَبَّرْتَ هَذِهِ كُلَّهَا
بِنِعْمَتِكَ لِخَلَاصِنَا، أَهْلُنَا أَنْ نُعْبِدَكَ هَذَا الْعِيدَ بِفَرَحٍ وَسُرُورٍ
إِلَهِيِّينَ، وَنَحْنُ خَاشِعُونَ أَمَامَ انْتِضَاعِكَ الْعَمِيقِ لِأَجْلِنَا.

Prepare us to go out to meet you at your second coming, with purity, wearing robes of glory, shouting with those who celebrate: “Hosanna! Blessed is he who comes in the name of the Lord!”

أَعِدَّنَا لِنَخْرُجَ إِلَيْكَ فِي مَجِيئِكَ الثَّانِي أُنُقِيَاءَ مُنْتَسِحِينَ
بِلِبَاسِ الْمَجْدِ، هَاتِفِينَ مَعَ الْمُعِيدِينَ لَكَ: هُوْشَعْنَا!
مُبَارَكُ مَلِكُنَا الْآتِي بِاسْمِ الرَّبِّ!

In that eternal feast, may we and our departed raise glory to you, to your Father, and to your Holy spirit, for ever.

وَفِي ذَلِكَ الْعِيدِ الْأَبَدِيِّ نَرْفَعُ الْمَجْدَ نَحْنُ وَأَمْوَانُنَا
إِلَيْكَ وَإِلَى أَبِيكَ وَرُوحِكَ الْقُدُّوسِ، إِلَى الْأَبَدِ.

Cong: Amen

الشعب: آمين

Please Be Seated

هَلِّلُوِيَا

مَا أَبْهَى الرَّبَّ الْآتِي
مِنْ طُورِ الزَّيْتُونِ
يُنْقَاهُ بِالْأَصْوَاتِ
الْأَطْفَالُ يَشْدُونَ
نَادَى النَّبِيِّ:
يَا شَعْبُ هَيَّا

Halleluia: ma 'abhaa alrrabba l'ati min turi
alzaytun yalqahu bel'aswati l'atfalu
yashdun nadaa alnabiy: ya shaebu hayaa

لَا تُغْفَلُ عَنَّا
يَا رَبُّ الرَّحْمَنِ
يَا رَبُّ الْاَدْهَارِ

هَلْ لُوِيَّا
اَذْكُرْنَا وَاذْكُرْ حُبَّكَ
خَلِّصْ شَعْبَكَ
لَاقِ اَلْعَلِيِّ

laqi alealy alrrabba alhayaa hushaena!
khallis shaebak ya rabbu rhamana 'udhkurna
wadhkur hubbak la taghful eannaa halleluya
yaa rabba al'adhar

Cel: O Christ, you are pleasing to the Father who sent you, and you are the pure incense who has made creation fragrant, bringing joy to the world. You fulfilled what was said by the prophets, and you were delighted by the praise of the children.

المحتفل: أَيُّهَا الْبَخُورُ النَّقِيُّ الَّذِي أَرْضَى مُرْسِلَهُ، وَطَيِّبَ
الْبَرَايَا، وَفَرَّحَ الْأَقْطَارَ، وَكَمَّلَ رُمُوزَ الْأَنْبِيَاءِ، وَاسْتَعْدَبَ
تَسْبِيحَ الْأَطْفَالِ،

May we rejoice in the sweetness of your love.
Make our souls and senses fragrant with the
purity of your holiness, so that we may praise
and thank you, your Father, and your Holy
Spirit, for ever.

فَرِّحْنَا، يَا رَبَّنَا، بِعُذُوبَةِ حُبِّكَ، وَطَيِّبْ نُفُوسَنَا وَحَوَاسِّنَا
بِصَفَاءِ قُدْسِكَ، فَنَمْتَلِيَّ شُكْرًا وَحَمْدًا لَكَ وَالْأَيْبِيكَ وَرُوحِكَ
الْقُدُّوسِ، إِلَى الْأَبَدِ .

Cong: Amen

الشعب: آمين

Please Stand

Qadeeshat aloho;

Qadeeshat hayeltono;

Qadeeshat lomoyooto.

*(You are holy, O God. You are holy, O Strong One.
You are holy, O Immortal One)*

Cong: it-ra-ham 'a lein *(have mercy on us)*

Cel: Holy and immortal Lord, sanctify our minds and purify our consciences, that we may praise you with purity and listen to your Holy Scriptures. To you be glory, for ever.

المحتفل: أَيُّهَا الرَّبُّ الْقُدُّوسُ الَّذِي لَا يَمُوتُ، قَدِّسْ
أَفْكَارَنَا، وَنَقِّ ضَمَائِرَنَا، فَتَسْبِّحَكَ تَسْبِيحًا نَقِيًّا،
وَنُصْغِي إِلَى كُتُبِكَ الْمُقَدَّسَةِ. لَكَ الْمَجْدُ إِلَى الْأَبَدِ

Cong: Amen

الشعب: آمين

Please
Be Seated

الشعب:

سَبِّحِي الرَّبَّ الْفَادِي! وَاْمَدَحِيهِ يَا صِهْيُونَ!
أَطْلِقِي اللَّحْنَ الشُّادِي بَيْنَ النَّخْلِ وَالزَّيْتُونَ

All: Sabeehee rabba'l fadee
Wam-da-heehee ya sihtoon
A't-leeqee lahna'l shuddi
Bayna'l nakhli wal-zaytoon

المحتفل:

هُوشَعْنَا فِي الْجِبَالِ إِمْدَحِيهِ يَا صِهْيُون!
فِي أَصْوَاتِ الْأَطْفَالِ زَهْوِ النَّخْلِ وَالزَّيْتُونِ

Cel: Zion, sing hymns of glory.

O Jerusalem, give praise,

for your gates have been strengthened

Listen and accept the Truth.

الشعب:

رَبُّ يَا مَنْ تَقَبَّلَ قَدَمًا خِدْمَةَ الْأَبْرَارِ
يَا حَنُونُ، تَقَبَّلْ وَاسْتَجِبْنَا كَالْأَبْرَارِ

All: Rabbi ya man taqabal
Qid-man khidmata'l abrara
Ya hanoonoo taqabal
Wasta-jibna kal-abrar

The Epistle

الرسالة



STAND

All: Alleluia! Alleluia!

Cantor: “From the mouths of infants and children you have fashioned praise.”

(Psalm 8:3)

المرتل: بأفواهِ الأَطْفَالِ والرُّضْعِ، أسَّسْتَ لَكَ عِزَّةً

All: Alleluia!

Deacon:

Before the proclamation of the Gospel of our Savior, announcing life for our souls, we offer this incense and ask for your mercy, O Lord.

الشَّمَّاسُ:

أَمَامَ بَشَارَةِ مُخَلِّصِنَا، الْمُبَشِّرَةِ بِالْحَيَاةِ لِنُفُوسِنَا،
يُقَدِّمُ الْبَخُورَ: إِلَى مَرَاحِمِكَ يَا رَبُّ نُصَلِّي.

Cel: Peace be with you.

المحتفل: السَّلَامُ لِجَمِيعِكُمْ.

All: And with your spirit.

الشعب: وَمَعَ رُوحِكَ.

Cel: From the Gospel of our Lord Jesus Christ according to Saint N., who proclaimed life to the world. Let us listen to the proclamation of life and salvation for our souls.

المحتفل: مِنْ أَنْجِيلِ رَبَّنَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ لِلْقَدِّيسِ ...
الَّذِي بَشَّرَ الْعَالَمَ بِالْحَيَاةِ. فَلْنُصْغِ إِلَى بَشَارَةِ الْحَيَاةِ
وَالْخَلَاصِ لِنُفُوسِنَا.

Deacon:

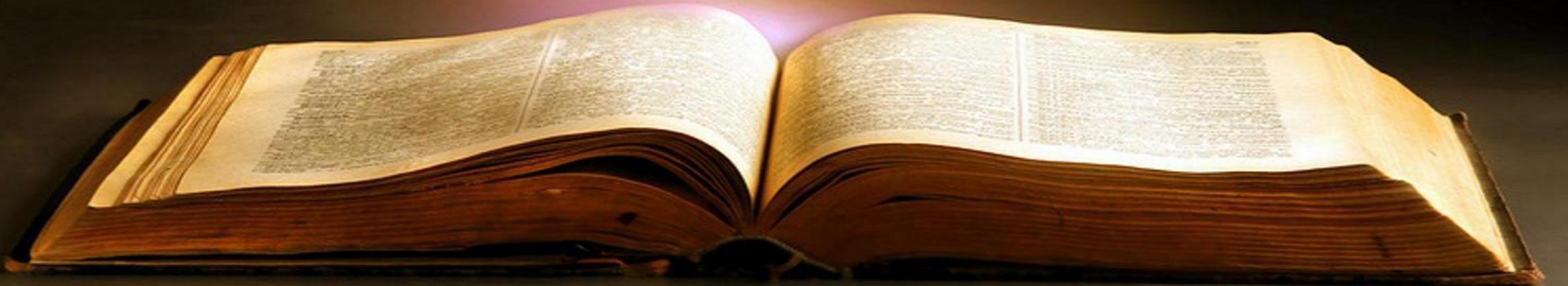
Remain silent, O listeners, for the Holy Gospel is about to be proclaimed to you. Listen and give glory and thanks to the Word of the living God.

الشَّمَّاسُ:

كُونُوا فِي السُّكُوتِ، أَيُّهَا السَّامِعُونَ، لِأَنَّ الْإِنْجِيلَ
الْمُقَدَّسَ يُنْتَلَى الْآنَ عَلَيْكُمْ. فَاسْمَعُوا وَمَجِّدُوا
وَاشْكُرُوا كَلِمَةَ اللَّهِ الْحَيِّ.

The Holy Gospel

الإِنْجِيلُ الْمَقْدَسُ



لِلْمَسِيحِ يَسُوعَ النَّسِيحِ وَالْبَرَكَاتِ
مِنْ أَجْلِ كَلَامِهِ الْحَيِّ لَنَا

*Lilmaseehi yassou^ca ttas-sbeehu
walbarakat min ajli kalamihil
hayyi lana,*



Homily

All:

We believe in one God, the Father
almighty, maker of heaven and earth, of all
things visible and invisible.

الجميع:
نُؤْمِنُ بِإِلَهِ وَاحِدٍ، أَبِي ضَابِطِ الْكُلِّ، خَالِقِ السَّمَاءِ
وَالْأَرْضِ، كُلِّ مَا يُرَى وَمَا لَا يُرَى.

We believe in one Lord Jesus Christ, the only-begotten Son of God, born of the Father before all ages.

وَبِرَبِّ وَاحِدٍ يَسُوعَ الْمَسِيحِ، ابْنِ اللَّهِ الْوَحِيدِ، الْمَوْلُودِ
مِنَ الْآبِ قَبْلَ كُلِّ الدَّهُورِ.

God from God, Light from Light, true God
from true God, begotten, not made,
consubstantial with the Father; through
him all things were made.

إِلَهُ مِنْ إِلَهُ نُورٍ مِنْ نُورٍ. إِلَهُ حَقٌّ مِنْ إِلَهُ حَقٍّ.
مولود غير مخلوق، مساوٍ للأب في الجوهر،
الذي به كان كل شيء.

For us men and for our salvation he came down from heaven, and by the Holy Spirit was incarnate of the Virgin Mary, and became man.

الَّذِي مِنْ أَجْلِنَا، نَحْنُ الْبَشَرُ وَمِنْ أَجْلِ خَلَاصِنَا،
نَزَلَ مِنَ السَّمَاءِ، وَتَجَسَّدَ مِنَ الرُّوحِ الْقُدُسِ
وَمِنْ مَرْيَمِ الْعَذْرَاءِ، وَصَارَ إِنْسَانًا.

For our sake he was crucified under Pontius Pilate, he suffered death and was buried, and rose again on the third day in accordance with the Scriptures.

وَصُلِبَ عَنَّا عَلَى عَهْدِ بِيلاطسَ البُنطِيّ. تَأَلَّمَ وَمَاتَ
وَقُبِرَ وَقَامَ فِي اليَوْمِ الثَّالِثِ كَمَا جَاءَ فِي الكُتُبِ.

He ascended into heaven and is seated at the right hand of the Father. He will come again in glory to judge the living and the dead and his kingdom will have no end.

وَصَعِدَ إِلَى السَّمَاءِ، وَجَلَسَ عَنِ يَمِينِ اللَّهِ الْآبِ،
وَأَيْضًا يَأْتِي بِمَجْدٍ عَظِيمٍ لِيُدِينَ الْأَحْيَاءَ وَالْأَمْوَاتِ،
الَّذِي لَا فَنَاءَ لِمُلْكِهِ.

We believe in the Holy Spirit, the Lord, the Giver of life, who proceeds from the Father and the Son, who with the Father and the Son is adored and glorified, who has spoken through the prophets.

وَنُؤْمِنُ بِالرُّوحِ الْقُدُسِ، الرَّبِّ الْمَحْيِي، الْمُنْبَتِّقُ مِنَ
الْأَبِ وَالْإِبْنِ، الَّذِي هُوَ مَعَ الْآبِ وَالْإِبْنِ يُسَجَّدُ لَهُ
وَيُمَجَّدُ، النَّاطِقِ بِالْأَنْبِيَاءِ وَالرُّسُلِ.

We believe in one, holy, catholic, and apostolic Church. We confess one Baptism for the forgiveness of sins and we look forward to the resurrection of the dead and the life of the world to come. Amen.

وبكنيسة واحدة، جامعة، مقدّسة، رسولية. ونعترف
بعموديّة واحدة لمغفرة الخطايا. ونترجى قيامة
الموتى والحياة الجديدة في الدهر الآتي. آمين.

Cel: ee-tel-wot ma-deb-heh da-lo-ho wal
wot a-lo-ho dam-ha-deh tal-yoot. weh-
no bsoo-ghod tai-boo-tokh eh-'ool-lel
bai-tokh wes-ghoo-deb hai-yek-lo
dqood-shokh.

المحتفل: أَجِبِّي إِلَى مَذْبَحِ اللَّهِ وَإِلَى اللَّهِ الَّذِي يُبْهِجُ شَبَابِي.
بِكثْرَةٍ نِعْمَتِكَ ادْخُلْ بَيْتَكَ وَأَسْجُدْ فِي هَيْكَلِ قُدْسِكَ

All: *bdeh-hel-tokh mor-yo da-ba-rain
wab-za- dee-qoo-tokh a-leh-fain.*

الشعب: بِمَخَافَتِكَ، يَا رَبُّ، دَبِّرْ نِي وَبِيرِّكْ عَظْمَنِي.

Cel: *sa-laow 'a-lai meh-tool mo-ran.*

المحتفل: صَلُّوا عَظِي، إِكْرَامًا لِرَبِّنَا.

All: *a-lo-ho nqa-bel qoor-bo-nokh oo-net-ra-ham'a-lain bas-loo-tokh.*

الشعب: قَبْلِ اللَّهِ قُرْبَانِكَ وَرَحِمْنَا بِصَلَاتِكَ.

هَلِّلُويا قَالِ الرَّبُّ إِنِّي الْخُبْزُ الْمُحْيِي الْآتِي مِنْ
حِضْنِ الْآبِ قَوْتًا لِلْعَالَمِ

Halleluia Qalal Rabbu l'nnani alkhobzul Muhyi
L'ati Men hednil 'abi Qutan Lelaalam

The Lord reigns clothed in Majesty. Alleluia. Our
Lord Jesus said: "I am the Bread of Life." From the
Father I was sent as Word without flesh to give new
life.

قَبِلْتَنِي حِضْنُ الْعَذْرَاءِ الْأُمِّ النَّقِيَّةِ الْعَذْرَاءِ مَرْيَمَ ، مِثْلَ
حَبَّةِ الْقَمْحِ فِي الْأَرْضِ الْخَصْبَةِ

Qabilani hednul Aazrahil Oommil Naqi L'azra'ee
Maryam, Methla habbatil Qamhi Fil Aardil Khasba

Of the Virgin Mary I was born, taking flesh as man;
as good earth receives a seed, her womb
received me.

صِرْتُ فَوْقَ الْمَذْبَحِ قَوْنًا لِلْبَيْعَةِ هَلِّلُويا وَخُبِرَ حَيَاةِ.

Sertu Fawqal Mazbahi Qutan Lel Biaa
Halleluia Wa Khobza hayat.

Priestly hands now lift me high above the altars.” Alleluia, our gifts, Lord, receive.

Cel:

Almighty Lord and God, you accepted the offerings of our ancestors. Now accept these offerings that your children have brought to you,

المحتفل:

أَيُّهَا الرَّبُّ الْإِلَهُ الْعَظِيمُ، يَا مَنْ قَبِلْتَ قَرَابِينَ الْأَوَّلِينَ،
اقْبَلْ مَا حَمَلَ إِلَيْكَ أَبْنَاؤُكَ مِنْ قَرَابِينَ،

out of their love for you and for your holy name. Shower your spiritual blessings upon them and, in place of their earthly gifts, grant them life and your kingdom.

حُبًّا لَكَ وَلِاسْمِكَ الْقُدُّوسِ؛ أَجْزِلَ عَلَيْهِمُ بَرَكَاتِكَ
الرُّوحِيَّةِ، وَبَدَلَ عَطَايَاهُمْ الزَّائِلَةِ، هَبْ لَهُمُ الْحَيَاةَ
وَالْمَلَكُوتَ.

Cong: Amen

الشَّعْبُ: آمِينَ

Cel:

As we remember our Lord God and Savior
Jesus Christ and his plan of salvation for us,
we recall upon this offering,

المحتفل:

لِذِكْرِ رَبِّنَا وَإِلَهِنَا وَمُخَلِّصِنَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ وَكُلِّ
تُدْبِيرِهِ الْخَلَّاصِيِّ مِنْ أَجَلِنَا. نَذْكُرُ، عَلَى هَذَا الْقُرْبَانِ
الْمَوْضُوعِ أَمَامَنَا،

all those who have pleased God from
Adam to this day, especially Mary, the
blessed Mother of God, Saint Joseph,
Saint Maron,

جَمِيعَ الَّذِينَ حَسُنُوا لَدَى اللَّهِ مِنْ آدَمَ حَتَّى الْيَوْمِ،
وَلَا سِوَمَا الطُّوبَاوِيَّةِ وَالِدَةِ اللَّهِ مَرْيَمَ، وَمَارِ يَوْسُفَ
وَمَارْمَارُونَ،

Remember, O God, the children of the
holy Church: our fathers and mothers,
and our brothers and sisters, both the
living and the departed,

أَذْكُرُ اللَّهُمَّ، آبَاءَنَا وَإِخْوَتَنَا الْأَحْيَاءَ وَالْأَمْوَاتِ،
أَبْنَاءَ الْبَيْعَةِ الْمُقَدَّسَةِ،

especially those for whom this sacrifice is offered. Remember also all those who share with us today in this offering.

بِخَاصَّةٍ مَنْ نُقِّدُمْ عَنْهُمْ هَذِهِ الذَّبِيحَةَ وَانْكَرُ جَمِيعَ
الْمُشْتَرِكِينَ مَعَنَا الْيَوْمَ فِي هَذَا الْقُرْبَانِ.

Cong: Amen

الشَّعْبُ: آمِينَ

هَلِّلُويا بِضِيعه زَغِيره مَنْسِيَّه كان فِي صَبِيَّه
الله مَعها و عاظِها نَعْمه رُوحيَّه
نَدَرِثُ عُمرا مِنْ أَوَّلِ عُمرا
تَبْقَى عَدرا هالْحَلوَه العَدرا

halleluia badyaa zghiri minsiyehh kan fi
sabiyih allah maeaha waeatiha nieamih
ruhiyeh nadarit eumura min 'awal eumra
tabqaa eadra hal hilwih aleadra

زَهْرَةٌ زَنْبِقٌ مَخْفِيَةٌ عَاشَتْ بِالْفِيَّةِ
تَنْشُرُ عِطْرَ الْحَنِيَّةِ عَالِ الْإِنْسَانِيَّةِ
هَلْلُوِيَا، عَدْرَا وَأُمَّ اللّٰهِ

zahrit zanbaq mikhfiyeh eashet bilfayih
tinshur eatr alhinneyeh eal'insaniyi
halleluya, eadra w'uma allah

ANAPHORA

Saint John The Apostle

Page 815

Please Be Seated

Cel:

Glory be to the Father, and to the Son, and
to the Holy Spirit, now and for ever.

المحتفل:

الْمَجْدُ لِلآبِ وَالْإِبْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُّسِ، مِنْ الْآنَ وَإِلَى
الْأَبَدِ.

Cong: Amen

الشَّعْبُ: آمِينَ

Cel:

Lord God and Father, you are true love,
security that is ever sure, and hope that
never fails.

المحتفل:

أَيُّهَا الرَّبُّ الإِلَهُ الآبَ، الْحُبُّ الْحَقِيقِيُّ وَالْأَمَانُ الَّذِي
لَا يُغْلَبُ، وَالرَّجَاءُ الَّذِي لَا يُخَيَّبُ.

Grant love, happiness, and everlasting
peace to your children here before you.

إِمْنَحْ أَبْنَاءَكَ الْقَائِمِينَ أَمَامَكَ، حُبًّا وَعُذُوبَةً وَسَلَامًا
دَائِمًا.

Make us worthy to give one another the
greeting of peace with pure hearts and
souls,

وَأَهْلُنَا أَنْ نُعْطِيَ بَعْضُنَا بَعْضًا السَّلَامَ بِقُلُوبٍ نَقِيٍّ،
وَنَفْسٍ طَاهِرَةٍ،

and with a holy kiss worthy of your blessed name, that we may raise glory to you, to your only Son, and to your Holy Spirit, now and for ever.

بِقُبْلَةٍ مُقَدَّسَةٍ تَلِيْقُ بِاسْمِكَ الْقُدُّوسِ، فَتَرْفَعُ إِلَيْكَ الْمَجْدَ
وَالِى ابْنِكَ الْوَحِيدِ وَرُوحِكَ الْقُدُّوسِ، الْآنَ وَإِلَى
الْأَبَدِ.

Cong: Amen

الشَّعْبُ: آمِينَ

Cel:

Peace to you, O Altar of God.

Peace to the Holy Mysteries placed upon
you. Peace to you, O server of the Holy
Spirit.

المحتفل:

السَّلَامُ لَكَ يَا مَذْبَحَ اللَّهِ؛ السَّلَامُ لِلْأَسْرَارِ الْمُقَدَّسَةِ
الموضوعة عليك السَّلَامُ لَكَ يَا خَادِمَ الرُّوحِ الْقُدُسِ.

Deacon:

Let us give the greeting of peace to our neighbor with love and faith that are pleasing to God.

الشَّمَّاسُ: لِيُعْطِ كُلُّ وَاحِدٍ مِنَّا السَّلَامَ قَرِيبَهُ بِمَحَبَّةٍ
وَأَمَانَةٍ تُرْضِي اللَّهَ.

لِلْإِخْوَةِ السَّلَامِ وَالْمَحَبَّةِ وَالْإِيمَانِ، مِنْ اللَّهِ الْآبِ
وَالرَّبِّ يَسُوعَ الْمَسِيحِ. فَلْيَكُنْ إِلَهُ السَّلَامِ مَعَكُمْ
أَجْمَعِينَ. آمِينَ.

Lil ikhwati'l salaam wal mahbatoo wal
iman. Min Allahi'l abbi, wa'l rabbi yasoo' al
massih. Fal yakoon eelahoo'l salaamee,
maakoom ajmaa'een. Ameen.

Cel:

O Lord, as we bow before your majesty,
send us your grace and glorious blessings
from the heights of your heavenly
sanctuary,

المحتفل:

أَمَامَ عَظَمَتِكَ، يَا رَبُّ، نُنْحَنِي، فَأَرْسِلْ إِلَيْنَا مِنْ
أَعَالِي مَقَادِسِكَ نِعْمَةً وَبَرَكَاتٌ مَجِيدَةً،

that we may glorify you, your only Son, and
your Holy Spirit, now and for ever.

فَنُـمَجِّدُكَ وَابْنَكَ الْوَحِيدَ، وَرُوحَكَ الْقُدُّوسَ، الْآنَ وَإِلَى
الْأَبَدِ.

Cong: Amen

الشَّعْبُ: آمِينَ

Cel: O Lord, you sent your beloved Son at the appointed time for our salvation, and he gave us these holy and life-giving Mysteries.

المحتفل: يَا مَنْ أَرْسَلْتَ، فِي مِلءِ الزَّمَانِ، ابْنَكَ
الْحَبِيبَ لِخَلَاصِنَا، فَسَلَّمْنَا هَذِهِ الْأَسْرَارَ الْمُقَدَّسَةَ
الْمُحْيِيَةَ.

Do not look upon us as strangers and do not turn your face away from us because of our many sins,

لَا تَجْعَلْنَا غُرَبَاءَ عَنْ هَذِهِ الْخِدْمَةِ، وَلَا تَرُدُّ وَجْهَكَ
عَنَّا لِكثْرَةِ خَطَايَانَا،

for you alone are the Holy One, with your
only Son, and your Holy Spirit, now and for
ever.

فَأَنْتَ وَحْدَكَ الْقُدُّوسُ، مَعَ ابْنِكَ الْوَحِيدِ وَرُوحِكَ
الْقُدُّوسِ، الْآنَ وَإِلَى الْأَبَدِ.

Cong: Amen

الشعب: آمين

Please Stand

Cel: The love of God the father +, and the grace of the only-begotten Son +, and the communion and dwelling of the Holy Spirit + be with you, my brothers and sisters, for ever.

المحتفل: مَحَبَّةُ اللَّهِ الْآبِ +، وَنِعْمَةُ الْإِبْنِ
الْوَحِيدِ +، وَشَرِكَةُ وَحُطُولِ الرُّوحِ الْقُدُّسِ +،
مَعَ جَمِيعِكُمْ يَا إِخْوَتِي إِلَى الْأَبَدِ.

All:

And with your spirit.

الشعب:

وَمَعَ رُوحِكَ.

Cel:

Let us lift up our thoughts, our minds,
and our hearts.

المحتفل:

لِنَكُنْ أَفْكَارُنَا وَعُقُولُنَا وَقُلُوبُنَا مُرْتَفِعَةً إِلَى الْعُلَى.

All:

We lift them up to the Lord.

الشعب: إِنَّهَا لَدَيْكَ يَا اللَّهُ.

Cel:

Let us give thanks to the Lord with
reverence and worship him with
humility.

المحتفل:

لِنَشْكُرِ الرَّبَّ مُتَّهَبِينَ، وَنَسْجُدُ لَهُ خَاشِعِينَ.

All:

It is right and just.

الشَّعْبُ: إِنَّهُ لَظَفٌ وَوَاجِبٌ.

Cel:

It is right and just to praise you, O Lord of all in heaven and on earth. The powers on high and the heavens where they dwell glorify you.

المحتفل:

بِكَ يَلِيْقُ التَّسْبِيْحُ، يَا رَبَّ السَّمَاوِيْنَ وَالْأَرْضِيْنَ،
وَإِيَّاكَ يَمْدَحُ الْعُلُوِّيُّونَ، وَالسَّمَاوَاتُ الَّتِي فِيهَا يُقِيمُونَ.

The fiery ranks exalt you, the cherubim
bless you, and the seraphim worship you.
They cry out and proclaim:

وَأَنَّكَ يُهَلَّلُ النَّارِيُّونَ، وَإِيَّاكَ يُبَارِكُ الْكَارُّوِيْمُ وَيُقَدِّسُ
السَّارَافِيْمُ، هَاتِفِيْنَ وَقَائِلِيْنَ:

قُدُّوسٌ، قُدُّوسٌ، قُدُّوسٌ

أَنْتَ الرَّبُّ الْقَوِيُّ إِلَهُ الصَّبَاوُوتِ السَّمَاءِ

وَالْأَرْضِ مَمْلُوءَاتَانِ مِنْ مَجْدِكَ الْعَظِيمِ .

Qudduson, Qudduson, Qudduson. Antal
Rabbul Qawiyyu al ilahul Saba'ut alsama'u
Wal'ard Mamlu'atani Min Majdikal 'azim.

هُوشَعْنَا فِي الْأَعَالِي، مُبَارَكُ الْآتِي بِاسْمِ الرَّبِّ .

هُوشَعْنَا فِي الْأَعَالِي.

Husha'na Fil'a'ali, Mubarakon L'ati Besmil

Rab. Husha'na Fil'a'ali.

Cel:

You are holy, O God the Father, with your
only Son and your Holy Spirit, one and
indivisible in nature,

المحتفل:

إِنَّكَ قُدُّوسٌ، اللَّهُمَّ الْآبَ، مَعَ ابْنِكَ الْوَحِيدِ وَرُوحِكَ
الْقُدُّوسِ، طَبَعٌ وَاحِدٌ غَيْرُ مُنْقَسِمٍ،

and you sanctify all things by your divine power. For our salvation you sent your Son into the world;

وَهُوَ قُدُّوسٌ يُقَدِّسُ الْكُلَّ بِقُوَّتِهِ الْإِلَهِيَّةِ. يَا مَنْ أَرْسَلْتَ
ابْنَكَ لِخَلَاصِنَا،

he descended, became flesh, suffered, and
was crucified for us, who had distorted his
image.

فَنَزَلَ وَتَجَسَّدَ وَتَأَلَّمَ وَصَلِبَ مِنْ أَجْلِ صُورَتِهِ الَّتِي
تَسْوَهُتْ.



Eucharistic

Prayer

Cel:

Do this in memory of me. For whenever you eat this Body and drink this Blood, you proclaim my death until I come again.

المحتفل:

بِهَذَا اصْنَعُوا ذِكْرِي، فَحِينَ تَأْكُلُونَ هَذَا الْجَسَدَ،
وَتَشْرَبُونَ هَذَا الدَّمَّ، بِمَوْتِي نُبَشِّرُونَ حَتَّىٰ مَجِيئِي.

All: We remember your death, O Lord. We profess your resurrection. We await your second coming. We implore your mercy and compassion. We ask for the forgiveness of sins. May your mercy rest upon us.

الشعب: نَذْكُرُ مَوْتَكَ، يَا رَبِّ. وَنَعْتَرِفُ بِقِيَامَتِكَ.

وَنَنْتَظِرُ مَجِيئَكَ الثَّانِي. وَنَطْلُبُ مِنْكَ الرَّحْمَةَ وَالْحَنَانَ.
وَنَسْأَلُكَ مَغْفِرَةَ الْخَطَايَا. فَانْتَسِمَلْ مَرَّاحِمَكَ كُلَّنَا.

Cel:

O Christ our God, we remember your plan
of salvation and we implore your goodness.
When you come in glory,

المحتفل:

فِيمَا نَذْكُرُ تَذْبِيرَكَ الْخَلَاصِيَّ، أَيُّهَا الْمَسِيحُ إِلَهَنَا،
نَبْتَهِلُ إِلَى جُودِكَ: حِينَ تَأْتِي فِي الْمَجْدِ،

with your holy angels and all await the
reward they deserve, and when you place
the sheep to the right and the goats to the
left,

مَعَ مَلَائِكَتِكَ الْقُدِّيسِينَ، وَيَنْتَظِرُ كُلُّ إِنْسَانٍ الْجَزَاءَ
الَّذِي يَسْتَحِقُّ، وَتُقِيمُ الْخِرَافَ عَنِ الْيَمِينِ وَالْجِدَاءَ عَنِ
الْيَسَارِ،

do not look upon us as strangers to your household and do not turn your face away from us. Do not let our sins and offenses pierce your holy heart,

لَا نَكُنْ، يَا رَبُّ، غُرَبَاءَ عَنْ بَيْتِكَ، وَلَا تُشِخِّ بِوَجْهِكَ
عَنَّا، وَلَا تَخْطُرْ زِلَاتُنَا وَخَطَايَانَا عَلَى قَلْبِكَ الْقُدُّوسِ،

and do not separate us from you, for we have professed your holy name and have proclaimed your divinity. Rather, treat us according to your promises:

وَلَا تَنْطَرِحْنَا مِنْ أَمَامِكَ، نَحْنُ الَّذِينَ عَرَفْنَا اسْمَكَ
الْقُدُّوسَ، وَجَاهَرْنَا بِالشَّهَادَةِ لِأُلُوهِيتِكَ. بَلْ عَامِلُنَا
بِحَسَبِ وَعُودِكَ:

forgive our sins, pardon us, and have mercy on your inheritance. For this, your repentant Church implores you and, through you and with you, implores your Father, saying:

وَاعْفِرْ ذُنُوبَنَا وَسَامِحْنَا، وَارْحَمْ مِيرَاثَكَ، فَهَا إِن
بِعَنَّاكَ التَّائِبَةَ تَضَرَّعُ إِلَيْكَ وَبِكَ وَمَعَكَ إِلَى أَبِيكَ
وَهِيَ تَقُولُ:

All: Have mercy on us, Almighty Father.

Have mercy on us.

الشعب: اِرْحَمْنَا أَيُّهَا الْآبُ الضَّابِطُ الْكُلُّ، اِرْحَمْنَا.

Cel:

O Lord, as we, your sinful children,
receive your graces, we thank you for
them and because of them.

المحتفل:

نَحْنُ أَيْضًا، يَا رَبُّ، أَبْنَاءَكَ الْخَطَاةَ، فِيمَا نَقْبَلُ
نِعْمَتَكَ، نَشْكُرُكَ عَنْهَا وَمِنْ أَجْلِهَا كُلِّهَا.

All: We praise you. We bless you. We adore you. We glorify you. We profess our faith in you and we ask you: Have compassion on us, O God. Have mercy on us and hear us.

الشعب: اِيَّاكَ نُسَبِّحُ. اِيَّاكَ نُمَجِّدُ. اِيَّاكَ نُبَارِكُ.
لَكَ نَسْجُدُ. بِكَ نَعْتَرِفُ. وَمِنْكَ نَطْلُبُ: فَاسْتَفِقْ اَللّٰهُمَّ عَلَيْنَا
وَارْحَمْنَا وَاسْتَجِبْ لَنَا.

Deacon: How awesome is this moment, my beloved, for the living Holy Spirit descends and rests upon this offering for our sanctification. Let us stand with reverence as we pray.

الشَّمَّاسُ:

مَا أَرْهَبَهَا سَاعَةً، أَحِبَّائِي، يَنْحَدِرُ فِيهَا الرُّوحُ الْحَيُّ
الْقُدُّوسُ وَيَجِلُّ عَلَى هَذَا الْقُرْبَانِ الْمَوْضُوعِ لِتَقْدِيسِنَا،
فَلْنَقِفْ مُصَلِّينَ خَاشِعِينَ.

Cel:

Have mercy on us, O compassionate Father.
Send upon us and upon these offerings the
living Holy Spirit,

المحتفل:

أَيُّهَا الْآبُ الرَّحِيمُ ارْحَمْنَا، وَأَرْسِلْ عَلَيْنَا وَعَلَى هَذِهِ
الْقَرَابِينَ الرُّوحَ الْحَيَّ وَالْقُدُّوسَ،

the Giver of life, who bestows holiness,
who spoke through the prophets, and who
crowned the holy apostles and martyrs.

وَالْمُحِبِّي وَوَاهِبِ الْقَدَاسَةِ، وَالنَّاطِقِ فِي النُّبُوءَاتِ،
وَمُكَلَّلِ الرُّسُلِ الْقَدِّيسِينَ وَالشُّهَدَاءِ.

May he descend upon these Mysteries and sanctify them.

وَأُبَجِّلْ عَلَى هَذِهِ الْأَسْرَارِ وَيُقَدِّسْهَا.

Cel: 'a-neen mor-yo. 'a-neen mor-yo.

'a-neen mor-yo.

Cel: Hear us, O Lord. Hear us, O Lord.

Hear us, O Lord.

المحتفل: اِسْتَجِبْنَا يَا رَبِّ. اِسْتَجِبْنَا يَا رَبِّ.

اِسْتَجِبْنَا يَا رَبِّ.

oo-nee-teh mor roo-hokh ha-yo oo-qa-dee-sho. oo-na-gen 'a-lain oo-'al qoor-bo-no ho-no.

And may your living Holy Spirit come and rest upon us and upon this offering.

وَأَيُّاتِ رُوحِكَ الْحَيِّ الْقُدُّوسِ، وَيَجِلُّ عَلَيْنَا وَعَلَى هَذَا
الْقُرْبَانِ.

All:

Lord, have mercy.

Lord, have mercy.

Lord, have mercy.

Kyrie eleison.

Kyrie eleison.

Kyrie eleison.

Cel: That by his descent he may make
this bread + the Body of Christ our God.

المحتفل: فَيَجْعَلُ بِحُلُولِهِ هَذَا الْخُبْزَ جَسَدَ الْمَسِيحِ
إِلَيْنَا.

Cong: Amen

الشَّعْبُ: آمِينَ

Cel: And make the mixture in this chalice +
the Blood of Christ our God.

المحتفل: وَيَجْعَلُ مَزِيْجَ هَذِهِ الْكَأْسِ دَمَ الْمَسِيْحِ إِلَيْنَا.

Cong: Amen

الشَّعْبُ: آمِينَ

Cel:

May these Holy Mysteries sanctify the
bodies and souls of those who share in
them,

المحتفل:

فَيَنَالِ الْمُشْتَرِكُونَ فِي هَذِهِ الْأَسْرَارِ، قَدَاسَةَ النُّفُوسِ
وَالْأَجْسَادِ،

cleansing their hearts, purifying their thoughts,
and be a pledge of the heavenly kingdom
and new life, for ever.

وَنَقَاوَةَ الْقُلُوبِ، وَطَهَارَةَ الْأَفْكَارِ، عَزْبُونًا لِلْمَلَكُوتِ
السَّمَاوِيِّ وَالْحَيَاةِ الْجَدِيدَةِ، إِلَى الْأَبَدِ.

Cong: Amen

الشَّعْبُ : آمِينَ

Please be seated

Cel:

O Lord, we now remember in this sacrifice,
all the holy churches and the shepherds of
the true faith,

المحتفل:

نَذْكُرُ، يَا رَبِّ، فِي وَقْتِ الذَّبِيحَةِ هَذَا، كُلَّ الْكَنَائِسِ
الْمُقَدَّسَةِ وَرُعَاةِهَا الْمُسْتَقِيمِي الرَّأْيِ،

especially, the Pope of Rome,
... Peter, our Patriarch of Antioch,
... our Bishop, and all bishops.

لَا سِيَّمَا مَار ... بَابَا رُومَا، وَمَار ...
بَطْرُوسَ بَطْرِيَرِكَنَا الْأَنْطَاكِيَّ، وَمَار ... مُطْرَانِنَا،
وَسَائِرَ الْأَسَاقِفَةِ؛

With them, we remember the priests,
the deacons, and all who serve your
Church.

We pray to you, O Lord.

وَنَذْكُرُ مَعَهُمُ الْكَهَنَةَ وَالشَّمَامِسَةَ وَسَائِرَ خُدَّامِ بَيْتِكَ.
نَسْأَلُكَ يَا رَبِّ!

All:

Lord, have mercy.

الشعب:

يا رَبُّ ارْحَمْنَا!

Deacon:

For the peace and stability of the whole world, for a blessed and prosperous year, for an abundant harvest,

الشَّمَّاسُ:

مِنْ أَجْلِ أَمَانٍ وَثَبَاتٍ الْعَالَمِ كُلِّهِ، وَمِنْ أَجْلِ بَرَكَاتِ
السَّنَةِ، وَخِصْبِ الْأَثْمَارِ،

for the sick and the oppressed, for all who call upon your holy name on land, at sea, or in the air, and who profess that you are the true God. We pray to you, O Lord.

وَمِنْ أَجْلِ الْمَرْضَى وَالْمُتَضَائِقِينَ، وَمِنْ أَجْلِ جَمِيعِ
الدَّاعِينَ، فِي الْبَحْرِ وَالْيَبْسِ وَالْجَوِّ، اسْمَكَ الْقُدُّوسِ،
الْمُعْتَرِفِينَ أَنَّكَ أَنْتَ إِلَهُ الْحَقِّ. نَسْأَلُكَ يَا رَبِّ!

All:

Lord, have mercy.

الشعب:

يا رَبُّ ارْحَمْنَا!

Deacon:

Remember, O Lord, those who have presented the offering upon this altar and those who desired to do so but were unable,

الشَّمَّاسُ:

أَذْكُرُ يَا رَبِّ، جَمِيعَ الَّذِينَ قَرَّبُوا الْيَوْمَ الْقُرْبَانَ عَلَيَّ
هَذَا الْمَذْبُوحِ، وَالَّذِينَ شَاؤُوا أَنْ يُقَرَّبُوا وَمَا اسْتَطَاعُوا؛

and grant them their petitions.

We pray to you, O Lord.

هَبِّ، يَا رَبِّ، كُلًّا مِنْهُمْ وَفَقَ نَبِيَّهِ .
نَسْأَلُكَ يَا رَبِّ!

All:

Lord, have mercy.

الشعب:

يا رَبُّ ارْحَمْنَا!

Deacon:

We remember all the saints: the fathers,
prophets, apostles, martyrs, and
confessors,

الشَّمَّاسُ:

نَذْكُرُ جَمِيعَ الْقُدِّيسِينَ: الْأَبَاءَ وَالْأَنْبِيَاءَ وَالرُّسُلَ
وَالشُّهَدَاءَ وَالْمُعْتَرِفِينَ،

Mary, the Mother of God, Saint Maron,
and all the righteous and the just,

وَوَالِدَةَ اللَّهِ مَرْيَمَ، وَمَارِ يَوْسُفَ، وَمَارَ مَارُونَ،
وَجَمِيعَ الْأَبْرَارِ وَالصِّدِّيقِينَ؛

Through their prayers make us worthy to
stand among them.

We pray to you, O Lord.

أَهْلُنَا بِصَلَوَاتِهِمْ لِلْقِيَامِ مَعَهُمْ.
نَسْأَلُكَ يَا رَبِّ!

All:

Lord, have mercy.

الشعب:

يا رَبُّ ارْحَمْنَا!

Cel:

Remember, O Lord, in your grace, those who have left us and have gone to you from the first Christian disciples to this day.

المحتفل:

أَذْكُرُ، يَا رَبِّ، بِبِنِعْمَتِكَ الَّذِينَ انْفَصَلُوا عَنَّا وَانْتَقَلُوا
إِلَيْكَ.

They were signed with the seal of Baptism and received the precious Body and Blood of your Son. They wait for you in your life-giving hope.

وَقَدْ اغْتَمَدُوا وَخُتِمُوا بِرَسْمِكَ، وَتَنَاوَلُوا جَسَدَ ابْنِكَ
وَدَمَهُ الثَّمِينِ. مُنْذُ التَّلْمَذَةِ الْمَسِيحِيَّةِ الْأُولَى حَتَّى
يَوْمِنَا، فَهُمْ يَنْتَظِرُونَكَ وَيَتَوَقَّعُونَ رَجَاءَكَ الْمُخْبِي.

Raise them up on the last day, and in your mercy forgive their sins. Through our Lord God and Savior Jesus Christ, who is without sin,

أَقِمَّهُمْ فِي يَوْمِكَ الْآخِرِ، وَاعْفِرْ بِرَحْمَتِكَ خَطَايَاهُمْ،
لَأَنَّهُ لَا يُمَكِّنُ أَنْ يُوجَدَ عَلَى الْأَرْضِ بَرِيءٌ مِنَ
الْخَطِيئَةِ، إِلَّا رَبَّنَا وَإِلَهَنَا وَمُخَلِّصَنَا يَسُوعَ الْمَسِيحَ،

we hope to find mercy and forgiveness for
our sins and for theirs.

الَّذِي بِوَاسِطَتِهِ نَرْجُو أَنْ نَنَالَ الْمَرَاحِمَ وَغُفْرَانَ
خَطَايَانَا وَخَطَايَاهُمْ.

All:

Grant rest, O God, to the departed, and forgive the sins we have committed with or without full knowledge.

الشعب: أَرْحِ اللَّهُمَّ الْمَوْتَى، وَاعْفِرْ خَطَايَانَا الَّتِي
اَقْتَرَفْنَاهَا بِمَعْرِفَةٍ وَبِغَيْرِ مَعْرِفَةٍ.

Cel:

Grant us pardon, O God, and forgive us and the departed, so that your blessed name may be glorified in us and in all things,

المحتفل:

سَامِحْنَا، اللَّهُمَّ، وَاعْفِرْ لَنَا وَلَهُمْ، فَيَتِمَّ جَدُّ بِنَا وَبِكُلِّ
شَيْءٍ اسْمُكَ الْمُبَارَكِ،

with the name of our Lord Jesus Christ, and
of your living Holy Spirit, now and for ever.

مَعَ اسْمِ رَبِّنَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ، وَرُوحِكَ الْحَيِّ الْقُدُّوسِ
الآنَ وَإِلَى الْأَبَدِ.

All:

As it was, is now, and shall be for ever.

Amen.

الشعب: كما كان وهو الآن هكذا يكون إلى الأبد.

أمين.

يا أبانا الحقُّ ابنُكَ المذبوح، قُربانَ فدى

فاقبل من ذاق ليحررنا أهوال الردى.

Ya abanal haq ibnoukal mazbouh,
qourbana fida faqbal mann zaaq li
youharrirana, ahwaalal rada

إِقْبَلْ مِنَّا هَذَا الْقَرِيبَانَ وَاصْفَحْ عَنَّا وَانْسَى

خَطَايَا ضِدَّ جَلَالِكَ صَدَرَتْ مِنَّا

Iqbal minna haazal qorbaan wass fah
`hanna wanssa khataya didda jalaalika
sadarat minna

STAND

All:

O Lord, you are the pleasing Oblation, who offered yourself for us.

الشعب:

يَا قُرْبَانًا سَهِيًّا قُرْبًا غَنًّا؛

You are the forgiving Sacrifice, who offered yourself to your Father. You are the High Priest, who offered yourself as the Lamb.

يَا ذَبِيحًا غَافِرًا قَرِيبَ ذَاتِهِ لِأَبِيهِ؛ يَا حَمَلًا صَارَ لِنَفْسِهِ
حَبْرًا مُقَرَّبًا؛

Through your mercy, may our prayer rise
like incense which we offer to your Father
through you. To you be glory for ever.

لِتَكُنْ، يَا رَبُّ، طِيبَتُنَا بِمَرَّاحِمِكَ بِخُورًا، فَتُقَرَّبَهَا بِكَ
لِأَبِيكَ! لَكَ الْمَجْدُ إِلَى الْأَبَدِ.

Cel:

O God the Father, you accept prayers and answer petitions. You taught us through your beloved Son to stand before you,

المحتفل:

اللَّهُمَّ الْآبَ، قَابِلَ الصَّلَوَاتِ وَمُسْتَجِيبَ الطَّلِبَاتِ، يَا
مَنْ عَلَّمْتَنَا، بِابْنِكَ الْحَبِيبِ، أَنْ نَقُومَ أَمَامَكَ،

and call upon you with pure souls and clear consciences, praying:

أَعْطِنَا أَنْ نَهْتَفَ إِلَيْكَ بِنَفْسٍ طَاهِرَةٍ وَضَمِيرٍ نَقِيٍّ،
وَنُصَلِّيَ قَائِلِينَ:

All: (With extended hands)

Our Father, who art in heaven, hallowed be thy name; thy kingdom come, thy will be done on earth as it is in heaven.

الجميع: (مع بسط الأيدي)

أَبَانَا الَّذِي فِي السَّمَاوَاتِ، لِيَتَقَدَّسَ اسْمُكَ؛ لِيَأْتِ
مَلَكُوتُكَ لِتَكُنْ مَشِيئَتُكَ، كَمَا فِي السَّمَاءِ كَذَلِكَ عَلَى
الْأَرْضِ.

Give us this day our daily bread, and
forgive us our trespasses, as we forgive
those who trespass against us;

أَعْطِنَا خُبْزَنَا كَفَافَ يَوْمِنَا. وَاعْفِرْ لَنَا ذُنُوبَنَا
وَخَطَايَانَا، كَمَا نَحْنُ نَعْفِرُ لِمَنْ خَطِيئَ إِلَيْنَا.

and lead us not into temptation, but deliver us from evil. For the kingdom, the power, and the glory are yours, now and for ever. Amen.

وَلَا تُدْخِلْنَا فِي التَّجَارِبِ لَكِن نَجِّنَا مِنَ الشَّرِّيرِ
لَأَنَّكَ الْمَلِكُ وَالْقُوَّةُ وَالْمَجْدُ إِلَى أَبَدِ الأَبْدِينَ. آمِينَ.

Cel: Deliver us, O Lord, from every temptation and from the harm of evil, for you have power over all, and we raise glory to you, now and for ever.

المحتفل:

نَجِّنَا، يَا رَبُّ، مِنْ كُلِّ النَّجَارِبِ وَمِنْ أذى الشِّرِّيرِ، لِأَنَّكَ
أَنْتَ الْقَادِرُ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ، وَإِلَيْكَ نَرْفَعُ الْمَجْدَ الْآنَ وَإِلَى
الْأَبَدِ.

Cong: Amen

الشَّعْبُ: آمِينَ

Cel:

Peace be with you.

المحتفل:

السَّلَامُ لِجَمِيعِكُمْ.

All:

And with your spirit.

الشعب:

وَمَعَ رُوحِكَ.

Deacon:

Bow your heads before the God of mercy, before his forgiving altar, and before the Body and Blood of our Savior, who gives life to those who partake of him, and receive the blessing from the Lord.

الشَّمَّاسُ:

إِخْنُؤُوا رُؤُوسَكُمْ أَمَامَ اللَّهِ الرَّؤُوفِ، وَأَمَامَ مَذْبِحِهِ الْغَافِرِ،
وَأَمَامَ جَسَدِ مُخَلَّصِنَا وَدَمِهِ الْمُحْيِي لِمَنْ يَتَنَاوَلُهُ، وَاقْبَلُوا
الْبَرَكَاتَةَ مِنَ الرَّبِّ.

Cel:

O Lord, in your grace and abundant mercy,
bless those who bow before you.

المحتفل:

بَارِكْ، يَا رَبُّ، الْمُنْحَنِينَ أَمَامَكَ، بِنِعْمَتِكَ وَمَرَّاحِمِكَ
الوَافِرَةَ.

Make us worthy to share in your life giving
mysteries, and to join the assembly of your
saints,

وَأَهْلُنَا لِلاشْتِرَاكِ فِي أَسْرَارِكَ الْمُخْبِيَّةِ، وَالِاخْتِلَاطِ
بِجُمُوعِ قَدِيسِيكَ،

that with them we may raise glory to you,
to your only Son, and to your Holy Spirit,
now and for ever.

فَنَرْفَعُ مَعَهُمُ الْمَجْدَ إِلَيْكَ وَإِلَى ابْنِكَ وَرُوحِكَ الْقُدُّوسِ،
الآنَ وَإِلَى الأَبَدِ.

Cong: Amen

الشَّعْبُ: آمِينَ

Cel:

The grace of the most Holy Trinity, eternal and consubstantial, be with you, my brothers and sisters, for ever.

المحتفل:

نِعْمَةُ الثَّالُوثِ الْأَقْدَسِ الْأَزَلِيِّ الْمُنْتَسَاوِي فِي
الْجَوْهَرِ مَعَكُمْ يَا إِخْوَتِي إِلَى الْأَبَدِ.

All:

And with your spirit.

الشعب:

وَمَعَ رُوحِكَ.

Deacon:

Let each one of us look to God with reverence and humility and ask him for mercy and compassion.

الشَّمَّاسُ:

لِيَنْظُرَ كُلُّ وَاحِدٍ مِنَّا إِلَى اللَّهِ بِتَهَيُّبٍ وَخُسُوعٍ،
وَلِيَسْأَلَهُ الرَّحْمَةَ وَالْحَنَانَ.

Cel:

Holy Gifts for the holy, with perfection,
purity, and sanctity.

المحتفل:

الأفداسُ للقديسينَ بالكمالِ والنقاوةِ والقُداسةِ.

All: One Holy Father, one Holy Son, one Holy Spirit! Blessed be the name of the Lord, for he is one in heaven and on earth; to him be glory, for ever.

الشَّعْبُ: أَبٌ وَاحِدٌ قُدُّوسٌ، ابْنٌ وَاحِدٌ قُدُّوسٌ، رُوحٌ
وَاحِدٌ قُدُّوسٌ. تَبَارَكَ اسْمُ الرَّبِّ، لِأَنَّهُ وَاحِدٌ فِي
السَّمَاءِ وَعَلَى الْأَرْضِ: لَهُ الْمَجْدُ إِلَى الْأَبَدِ.

All: (With extended hands)

Make us worthy, O Lord God, so that our bodies may be sanctified by your holy Body and our souls purified by your forgiving Blood.

الجميع: (مع بسط الأيدي)

أَهْلُنَا، أَيُّهَا الرَّبُّ إِلَهُ، أَنْ نَتَقَدَّسَ أَجْسَادُنَا بِجَسَدِكَ
الْقُدُّوسِ، وَنُنْفِئَ نُفُوسُنَا بِدَمِكَ الْغُفُورِ.

May our communion be for the forgiveness
of our sins and for new life. O Lord our
God, to you be glory, for ever.

وَأُبَيِّنُ تَتَاوُلُنَا لِمَغْفِرَةِ خَطَايَانَا وَاللِّحْيَةِ الْجَدِيدَةِ،
يَا رَبَّنَا وَإِلَيْهِنَا لَكَ الْمَجْدُ إِلَى الْأَبَدِ.

الرَّبُّ رَاعِيٌّ فَلَا يُعَوِّزُنِي شَيْءٌ

فِي مَرَاعٍ خَصِيْبَةٍ يُقِيلُنِي وَمِيَاهَ الرَّاحَةِ يُورِدُنِي

Al-ra-bou Ra-'iyya Fa-la You'-weezouni
Shay-'oun

Fi Ma-Ra-'in Kha-see-batin You-kilouni
Wa Mi-yaha L-Ra-hati You-ridouni

يُرْدُ نَفْسِي وَيَهْدِينِي إِلَى سُبُلِ الْبِرِّ مِنْ أَجْلِ

اسْمِهِ

yarudu nafsi wayahdini 'iilaa subul
albiri min ajli ismihi

الرَّبُّ رَاعِيٌّ فَلَا يُعَوِّزُنِي شَيْءٌ

فِي مَرَاعٍ خَصِيْبَةٍ يُقِلُّنِي وَمِيَاهَ الرَّاحَةِ يُورِدُنِي

Al-ra-bou Ra-'iyya Fa-la You'-weezouni
Shay-'oun

Fi Ma-Ra-'in Kha-see-batin You-kilouni
Wa Mi-yaha L-Ra-hati You-ridouni

إني ولو سَلَكْتُ في وادي ظلالِ الموت
لا أخافُ سوءاً لأنَّكَ معي
عصاكُ وعُكازُكُ هما يُعزِّيانِي

Inni Wa-laou Salak-tou Fee Wa-di Zila-lil
Mout La Akha-fou Sou'an
L-Ann-naka Ma'ee Asa-ka Wa 'Ou-ka-
zouka Houma You'az-iyani.

الرَّبُّ رَاعِيٌّ فَلَا يُعَوِّزُنِي شَيْءٌ

فِي مَرَاعٍ خَصِيْبَةٍ يُقِلُّنِي وَمِيَاهَ الرَّاحَةِ يُورِدُنِي

Al-ra-bou Ra-'iyya Fa-la You'-weezouni
Shay-'oun

Fi Ma-Ra-'in Kha-see-batin You-kilouni
Wa Mi-yaha L-Ra-hati You-ridouni

الجودة والرحمةُ تتبعانني جميعَ أيامِ حياتي

وسُكنائي في بيتِ الربِّ طولَ الايامِ

Al-Joudatou Wal-Rah-matou Tat-ba'anini
Jami'a Ayyami Haya-ti Wa Sou-k-naya fee
Baiteel Rabbi Tou-lal 'y-ya-a-a-a-am.

الرَّبُّ رَاعِيٌّ فَلَا يُعَوِّزُنِي شَيْءٌ

فِي مَرَاعٍ خَصِيْبَةٍ يُقِيلُنِي وَمِيَاهَ الرَّاحَةِ يُورِدُنِي

Al-ra-bou Ra-'iyya Fa-la You'-weezouni
Shay-'oun

Fi Ma-Ra-'in Kha-see-batin You-kilouni
Wa Mi-yaha L-Ra-hati You-ridouni

إِن لَّمْ تَعُودُوا كَمَا لَأَطْفَالٍ

لَنْ تَدْخُلُوا مَلَكُوتَ السَّمَاءِ (2)

'iin lam taeudu kal'atfal

lan tadkhuluu malakuta lssama'(2)

إِلَهِ هَبْ لِعِيُونِي اِنْهَاسًا، إِلَهِ هَبْ لِرَجَائِي

اِنْتَعَاثًا إِلَهِ هَبْنِي أَنْ أَعِيشَ مَا تَقُولُ

'iilahi hab lieuyuni andhashan,

'iilahi hab liraja'iy anteashan

'ilhi habni 'an 'aeish ma taqul

إِنْ لَمْ تَعُودُوا كَمَا لِأَطْفَالٍ

لَنْ تَدْخُلُوا مَلَكُوتَ السَّمَاءِ (2)

'iin lam taeudu kal'atfal

lan tadkhuluu malakuta lssama'(2)

إِلَهِي هَبْنِي وَفَاءَ الرُّوحِ، إِلَهِي هَبْنِي خُشُوعَ التُّلُوجِ

إِلَهِي هَبْنِي أَنْ أَعِيشَ مَا تَقُولُ

'iilahi habni wafa' lruhi,

'iilahi habni khushuea lthuluji

'iilahi habni 'an 'aeish ma taqul

إِنْ لَمْ تَعُودُوا كَمَا لِأَطْفَالٍ

لَنْ تَدْخُلُوا مَلَكُوتَ السَّمَاءِ (2)

'iin lam taeudu kal'atfal

lan tadkhuluu malakuta lssama'(2)

رَبِّي أَنَا وَرَقَّةٌ بَيْضَاءُ

أَرْسَمُ عَلَيْهَا كُلَّ مَا تَشَاءُ (2)

Rabbi ana warkaton baydaa '
Orsom Aalayha kolla ma tashaa '(2)

إِنِّي الشَّرَاعُ وَأَنْتَ الرِّيحُ

هَيَّا ارْحَلْ بِي حَيْثُمَا تَشَاءُ

Innee sheerahoo wa anta reehoo

Haya rhal bee haythooma tashaa'(2)

رَبِّي أَنَا وَرَقَّةٌ بَيْضَاءُ

أُرْسَمُ عَلَيْهَا كُلُّ مَا تَشَاءُ (2)

Rabbi ana warkaton baydaa '

Orsom Aalayha kolla ma tashaa '(2)

إِنِّي الْيَرَاغُ وَأَنْتَ الْفِكْرُ

هَيَّا كَتُبِ بِي كَيْفَمَا تَشَاءُ (2)

Innee l yarahoo wa anta l fikroo

Haya ktob bee kayfama tashaa' (2)

رَبِّي أَنَا وَرَقَّةٌ بَيْضَاءُ

أُرْسَمُ عَلَيْهَا كُلُّ مَا تَشَاءُ (2)

Rabbi ana warkaton baydaa '

Orsom Aalayha kolla ma tashaa '(2)

إِنِّي الْقِيَّارُ وَأَنْتَ اللَّحْنُ

هَيَّا اعْرِفِ بِي قَدْرَ مَا تَشَاءُ (2)

Innee I keetharoo wa anta lahnoo

Haya hzof bee kadra ma tashaa' (2)

رَبِّي أَنَا وَرَقَّةٌ بَيْضَاءُ

أُرْسَمُ عَلَيْهَا كُلُّ مَا تَشَاءُ (2)

Rabbi ana warkaton baydaa '

Orsom Aalayha kolla ma tashaa '(2)

رَبِّي جَسَدُكَ مَا كَلَّ حَقًّا رَبِّي دَمُكَ مَشْرَبٌ حَقًّا

طوبى لمن يرتوي منهما

rabby jasaduka ma'kalun hqqan rabby
damuka mashrabun hqqan tubaa
liman yartawy minhuma

قَالَ الرَّبُّ أَنَا الْكَرْمَةُ أَنْتُمْ أَغْصَانُ الْكَرْمَةِ

كَالْأَغْصَانِ اثْبُتُوا فِيَّ تَأْتُوا بِثَمَارٍ جَمَّةٍ

qala alrabbu 'ana alkarmat antum

aghsanu alkarma kal'aghsani athbatuu

fiya ta'tuu bithimarin jamma

رَبِّي جَسَدُكَ مَا كَلُّ حَقًّا رَبِّي دَمُكَ مَشْرَبٌ حَقًّا
طَوْبِي لِمَنْ يَرْتَوِي مِنْهُمَا

rabby jasaduka ma'kalun hqqan rabby
damuka mashrabun hqqan tubaa
liman yartawy minhuma

مِثْلَ الْهَائِمِ فِي الصَّحْرَاءِ يَبْحَثُ عَنِ قَطْرَاتِ الْمَاءِ هَكَذَا
يَلْهَفُ قَلْبِي إِلَيْكَ أَنْتَ الْهِدَايَةُ أَنْتَ الرَّجَاءُ

mithla alha'imi fi alsahra' yabhathu
ean qatarati alma' hakadha yalhafu
qalby 'ilayk anta alhidayatu ant alrraja'

رَبِّي جَسَدُكَ مَا كَلَّ حَقًّا رَبِّي دَمُكَ مَشْرَبٌ حَقًّا

طوبى لمن يرتوي منهما

rabby jasaduka ma'kalun hqqan rabby
damuka mashrabun hqqan tubaa
liman yartawy minhuma

مَنْ يَأْكُلُ مِنْ خُبْزِ اللَّهِ مَنْ يَشْرَبُ مِنْ خَمْرِ اللَّهِ
يَرِثِ الْحَيَاةَ الْأَبَدِيَّةَ يُعْطَى السَّعَادَةَ فِي دُنْيَاهُ

man ya'kul min khubzi allah man
yashrab min khamri allah yarithi
alhayata al'abadiyat yuetaa alsaeadata
fi dunyah

رَبِّي جَسَدُكَ مَا كَلَّ حَقًّا رَبِّي دَمُكَ مَشْرَبٌ حَقًّا

طوبى لمن يرتوي منهما

rabby jasaduka ma'kalun hqqan rabby
damuka mashrabun hqqan tubaa
liman yartawy minhuma

قَدْ أَكَلْتُ جَسَدَكَ الْمُقَدَّسَ لَا تَأْكُلْنِي النَّارُ
وَعَيْنِي الَّتِي مُسَّتْ بِهِ رَحْمَتِكَ تُبْصِرُ
لَمْ أَكُنْ هَهُنَا غَرِيبًا عَنْ أَسْرَارِكَ

Qad akaltu jasadak almuqaddas la takolni nnar
Wa'ayni yallati mossat bihi rahmatak toobsar,
Lam akon hahona gariban an asrarak,

فلا تجعلني خارجًا عن جوارك
ولا توقفني مع الجدا في الجانب الأيسر
بل مع الخراف آل اليمين اسبحك مدى الأدهار

Fala taj'alni kharijan an jiwarak,

Wala touqifni ma'al jida fil janibil aysar,

Bal ma ilkhiraf Alil yamin ousabihak madal a'adhar

Cel:

Again and again we thank you, O Lord, and raise glory to you, for giving us your Body to eat and your living Blood to drink. O Lover of all people, have mercy on us.

المحتفل:

أَيْضًا وَأَيْضًا بِكَ، يَا رَبُّ، نَعْتَرِفُ، وَالتَّسَابِيحَ إِلَيْكَ نَرْفَعُ،
لَأَنَّكَ أَطْعَمْتَنَا جَسَدَكَ، وَدَمَكَ الْحَيَّ سَقَيْتَنَا، يَا مُحِبُّ
الْبَشَرِ، اِرْحَمْنَا.

All: Have mercy on us, O Lord.

O compassionate and merciful One,

O Lover of all people, have mercy on us.

الشَّعْبُ: اِرْحَمْنَا، يَا رَبِّ، يَا حَنَّوْنَ، يَا رَحُوْمَ،
يَا مُحِبُّ الْبَشَرِ، اِرْحَمْنَا.

Announcements

Please Be Seated

Cel:

Gracious God and Father, how can we repay you for your goodness and for the salvation you have just given us?

المحتفل:

كَيْفَ لَنَا أَنْ نَرُدَّ جَمِيلَ جُودِكَ عَلَيْنَا، اللَّهُمَّ الْآبَ،
مِنْ أَجْلِ الْخَلَاصِ الَّذِي وَهَبْتَنَا؟

Who can give you the glory you truly
deserve? In our weakness and insofar as
we are able,

وَمَنْ يَسَعُهُ أَنْ يُؤَدِّيَ الْمَجْدَ الْوَاجِبَ لَكَ؟ فَإِنَّا، عَلَى
ضُعْفِنَا وَبِقَدْرِ اسْتِطَاعَتِنَا،

we worship, praise, and thank you, your
only Son, and your Holy Spirit, now and for
ever.

نَسْجُدُ لَكَ وَنُسَبِّحُكَ وَنَشْكُرُكَ وَابْنَاكَ الْوَحِيدَ وَرُوحَكَ
الْقُدُّوسَ، الْآنَ وَإِلَى الْأَبَدِ.

Cong: Amen

الشَّعْبُ: آمِينَ

Cel:

Peace be with you.

المحتفل: السَّلَامُ جَمِيعِكُمْ.

All:

And with your spirit.

الشعب: وَمَعَ رُوحِكَ.

Cel:

Jesus Christ our God, we worship, thank, and praise you. We implore your goodness and abundant mercy for the salvation of the whole world,

المحتفل:

نَشْكُرُكَ، يَا يَسُوعَ الْمَسِيحُ إِلَهَنَا، وَلَكَ نَسْجُدُ وَإِيَّاكَ
نُسَبِّحُ، ضَارِعِينَ إِلَى جُودِكَ وَمَرَّاحِمِكَ الْكَثِيرَةِ، مِنْ
أَجْلِ خَلَاصِ الْعَالَمِ كُلِّهِ،

for the protection of the living and eternal rest to the departed, for the feeding of the hungry and the support of the needy, for the visiting of the sick and the consolation of the grieving.

وَمِنْ أَجْلِ حِفْظِ الْأَحْيَاءِ وَرَاحَةِ الْمَوْتَى، وَمِنْ أَجْلِ
إِشْبَاعِ الْجَائِعِينَ، وَسَدِّ عَوَزِ الْمُحْتَاجِينَ، وَمِنْ أَجْلِ
أَفْتِقَادِ الْمَرْضَى وَتَعْزِيَةِ الْمَحْزُونِينَ.

Through your grace dwell in them and by
your abundant mercy give them life. By
your cross bless your people and protect
your inheritance.

بِنِعْمَتِكَ افْتَقِدْهُمْ، وَبِمَرَّاحِمِكَ الْكَثِيرَةِ أَحْيِهِمْ. بَارِكْ
شَعْبَكَ، وَاحْفَظْ بِصَلَابَتِكَ مِيراثَكَ.

Adoration is due to you, to your Father,
and to your holy and life-giving Spirit, now
and for ever.

لأنَّه لَكَ يَجِبُ السُّجُودُ، وَالْأُيُوبُكَ وَرُوحِكَ الْقُدُّوسِ
وَالصَّانِعِ الْحَيَاةِ، الْآنَ وَكُلَّ أَنْ وَإِلَى الْأَبَدِ.

Cong: Amen

الشَّعْبُ: آمِينَ

Cel: Make us worthy, O Lord
Jesus, to welcome you on
this feast day,

المحتفل: أَهْلُنَا، أَيُّهَا الرَّبُّ إِلَهَنَا، لاسْتِقْبَالِكَ
بهذا الزيتاح الحافل في عيد شعانيناك،

with our lives filled
with love for you
and for each other.

وَقُلُوبِنَا طَاهِرَةً،

وَسُبُلِنَا قَوِيمَةً، وَحَيَاتِنَا مَلَأَى

بِالْمَحَبَّةِ لَكَ وَبِعُضُنَا لِبَعْضٍ.

May we carry, with these
branches our faith, and
the faith of all your people,

إِجْعَلْنَا نَحْمِلَ، مَعَ هَذِهِ الْأَغْصَانِ،

أَمَانِينَا وَأَمَانِي شَعْبِكَ الْمُؤْمِنِينَ،

that we may spread your
kingdom in us and in all the
world.

وَنَطُوفُ فِي بَيْتِكَ بِالْفَرَحِ وَالِابْتِهَاجِ، وَنَسْعَى
إِلَى نَشْرِ مَلَكُوتِكَ فِيْنَا وَفِي النَّاسِ أَجْمَعِينَ،

May we encounter you in our
lives, for you are the way, the
truth and the life.

فَنَلْتَقِيكَ فِي حَيَاتِنَا،
أَيْهَا الطَّرِيقُ وَالْحَقُّ وَالْحَيَاةُ،

We raise glory to you,
now and for ever. **Amen.**

وَنَرْفَعُ إِلَيْكَ الْمَجْدَ إِلَى الْأَبَدِ. **آمِينَ**

Procession

مَجْدًا نُهْدِي لِلْمَسِيحِ الْمَلِكِ، رَجَاءِ حَيَاتِنَا وَقِيَامَتِنَا،

شَاءَ حُبِّكَ أَنْ تُحَرِّرَنَا غَافِرًا إِثْمَنَا مُحْيِيًا مَوْتَنَا

Majdan nuhdi lilmasyyh almalik, raja'i
hayatina waqiyamatina. sha'a
hubbuka 'an tuharrirana, ghafiran
'iithmana muhyiyan mawtana

يَوْمَ الْقِيَامَةِ فليَكُنْ صَلِيْبُكَ حَامِيًا وَمَبْعَدًا حُكْمَ النَّارِ

بِهِ خَلِّصْ سَبِيْنَا يَا ابْنَ اللَّهِ وَحَقِّقْ رَجَانَا بِقِيَامَتِكَ

yawma lqiyamati falyakun salibuka
hamiyan wmubeidan hukmaalnaar,
bihi khallis sabyana ya abn allah,
wahaqqiq rajana biqiyamatika.

مَجْدًا نُهْدِي لِلْمَسِيحِ الْمَلِكِ، رَجَاءِ حَيَاتِنَا وَقِيَامَتِنَا،

شَاءَ حُبِّكَ أَنْ تُحَرِّرَنَا غَافِرًا إِثْمَنَا مُحْيِيًا مَوْتَنَا

Majdan nuhdi lilmasyyh almalik, raja'i
hayatina waqiyamatina. sha'a
hubbuka 'an tuharrirana, ghafiran
'iithmana muhyiyan mawtana

إِنَّ الَّذِينَ أَكَلُوا جَسَدَكَ وَشَرَبُوا دَمَكَ عُرْيُونَ
الْحَيَاةَ، يَفْرَحُونَ فِي النُّورِ بِلِقَاءِ وَجْهِكَ، عِنْدَمَا
يُشْرِقُ صَبَاحُ الْخُبُورِ

'inna aldhyna 'akaluu jasadaka washaribuu
dammaka eurubuna alhayat, yafrahuna fi
alnur biliqa'i wajhika, eindama yushriqu
sabahu alhubur

مَجْدًا نُهْدِي لِلْمَسِيحِ الْمَلِكِ، رَجَاءِ حَيَاتِنَا وَقِيَامَتِنَا،

شَاءَ حُبِّكَ أَنْ تُحَرِّرَنَا غَافِرًا إِثْمَنَا مُحْيِيًا مَوْتَنَا

Majdan nuhdi lilmaryh almalik, raja'i
hayatina waqiyamatina. sha'a
hubbuka 'an tuharrirana, ghafiran
'iithmana muhyiyan mawtana

بِتَوَاضُعِكَ الْعَمِيقِ خَلَّصْنَا أَجْمَعِينَ

أَلْيَوْمَ رَبُّ الْأَنْبِيَاءِ عَزَّى الْمُكْتَبِينَ
بَارِي الْبَرَايَا أَنَّى لِيَجْمَعَ شَمْلِ الْمُبَدِّينِ

بِتَوَاضُعِكَ الْعَمِيقِ خَلَّصْنَا أَجْمَعِينَ

جِئْتُ رَاكِبًا عَفْوًا كَقَوْلِ الْكِتَابِ الْمُبِينِ

دَاوُدُ قَدْ نَبَّأَ بِقَوْلِ صَرِيحٍ يَبِينِ

هَا هُوَذَا الْأَطْفَالُ بِالنَّسْبِ صَارِخِينَ

بِتَوَاضُعِكَ الْعَمِيقِ خَلُّصَنَا أَجْمَعِينَ

وَإِهْبِ الْمَوَاهِبِ مِنْ كَنْزِكَ الثَّمَرِينَ
زَيْحَكَ الصِّيْبِيَّانِ بِهِوْشَعَنَا هَاتِفِينَ
حَامِلِينَ الْأَغْصَانَ بِأَيْدِيهِمْ قَرِحِينَ

بِتَوَاضُعِكَ الْعَمِيقِ خَلَّصْنَا أَجْمَعِينَ

لَا تَخَافِي صِهْيُونُ الْمَلِكُ جَاءَكَ مُعِينٌ

مُبَارَكُ الْآتِي لِي دِينَ الْعَالَمِينَ

نُورُ الْحَقِّ اسْتَبَانَ لِلْجُهَّالِ بِالْيَقِينِ

سَبَّحَكَ الْأَنْبِيَا وَجَادُوا بِالنُّحُحِينَ

Cel: O Christ, our God, you revealed
your divine nature by raising your
friend Lazarus four days after he died.

المحتفل: أَيُّهَا الْمَسِيحُ إِلَهَنَا، لَقَدْ أَقَمْتَ أَمْسَ لِعَازَرَ
صَدِيقَكَ مِنَ الْقَبْرِ، وَإِنَّهَا لَأَيَّةٌ تُذْهِلُ الْعَقْلَ،
فَأُظْهِرْتَ طَبِيعَتَكَ الْإِلَهِيَّةَ.

Today, you reveal your human
nature by entering Jerusalem on
a young donkey

وَالْيَوْمَ، أَظْهَرْتَ طَبِيعَتَكَ الْبَشَرِيَّةَ
حِينَ دَخَلْتَ أُورُشَلِيمَ مُتَوَاضِعًا
رَاكِبًا جَحْشًا

to receive the acclamation of
the infants and children.

ابن آتان وَقَبِلْتَ تَسْبِيحَ الْأَطْفَالِ وَالرُّضْعَاءِ.

**We ask you to stretch forth
your right hand and bless
these branches,**

نَسْأَلُكَ أَنْ تُبْسِطَ يَمِينَكَ وَتُبَارِكَ

هَذِهِ الْأَغْصَانِ

bles those who brought them
here as well as those who take
them to their homes as a
blessing.

وَمَنْ حَمَلَهَا
وَمَنْ يَأْخُذُهَا إِلَى بَيْتِهِ بَرَكَةٌ.

May we complete this feast of
“Hosanna” with heavenly joy and
receive the blessings of these
branches.

لِكَيْ نُكْمِلَ هَذَا الْعِيدَ بِالْفَرَحِ السَّمَاوِيِّ،
وَنَنَالَ بَرَكَاتِهِ هَذِهِ الْأَغْصَانِ.

O Lord, protect your people and
guard your inheritance. To you
be glory, now and for ever.

Amen.

إِحْفَظْ يَا يَسُوعَ شَعْبَكَ وَبَارِكْ مِيرَاثَكَ، لَكَ

الْمَجْدُ إِلَى الأَبَدِ. **أَمِينَ**

لوحى يا غصون الزيتون يا شلوح

النخل تهادي،

حيي الملقى يا صهيون بلسان

ولأيدك نادي:

هو شبعنا الرب الفادي.

يسوع بنم الأطفال غنية صوت

الشادي باسمك

عاطول الأجيل عم بنهل وتنادي:

هوشعنا الرب الفادي.

ففي بيت لحم بميلادك الأبطال انقطفوا

شهاده

واليوم تشهدو بأعيادك و غنوا

بالقدس زياده:

هو شعننا الرب الفادي!

يا شعوب الأرض تهني بمشعال السلم
الهادي خبايك بإلفه و غني إنت يا قدس
بلادي هو شعنا الرب الفادي!

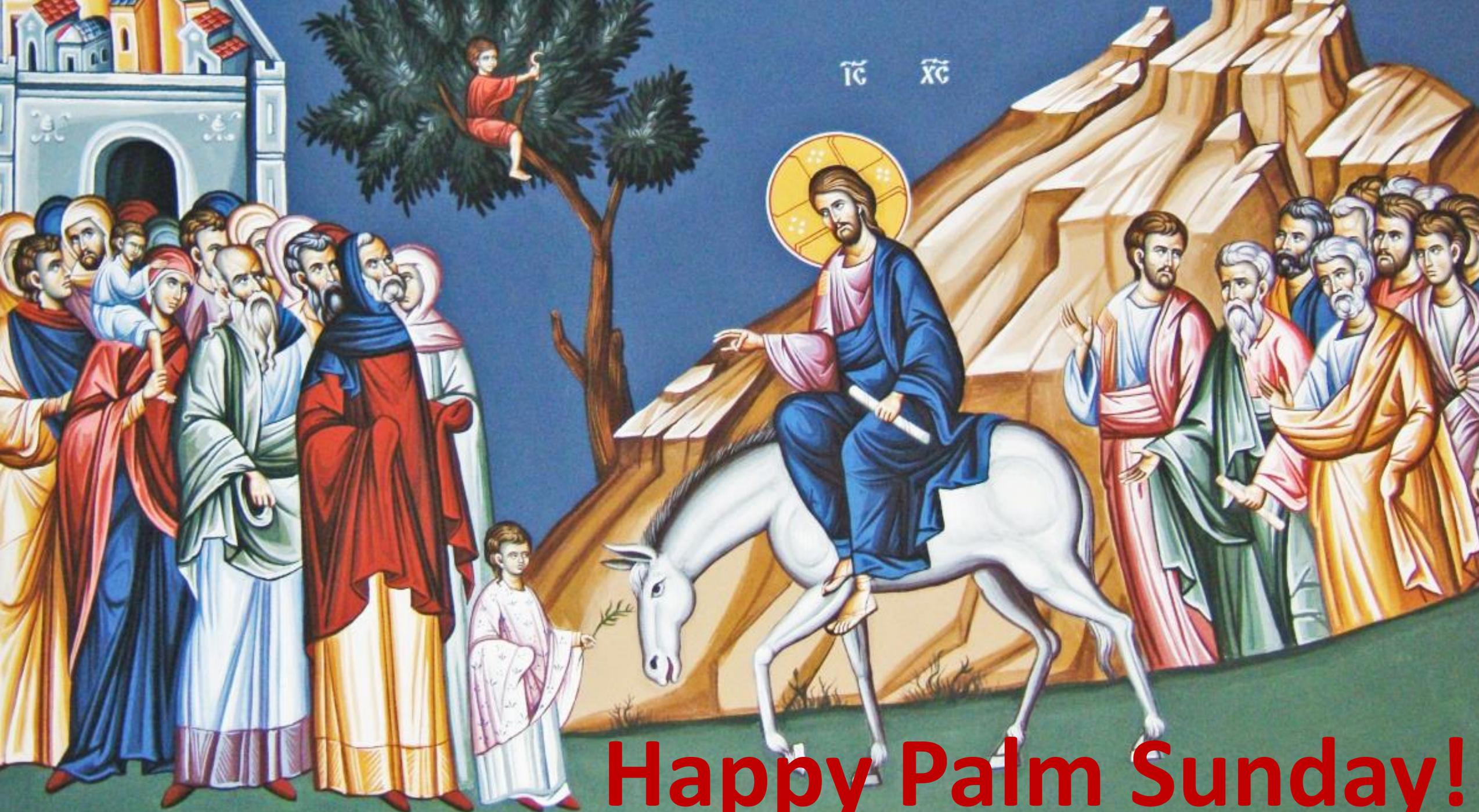
لوحى يا غصون الزيتون يا شلوح

النخل تهادي،

حيي الملقى يا صهيون بلسان

ولأيدك نادي:

هو شبعنا الرب الفادي!



Happy Palm Sunday!